

اردو جملہ بند آوازی کارپس



Urdu - Sentence Aligned Speech Corpus

URDU SENTENCE ALIGNED SPEECH CORPUS



34

Annotated, quality language data (both-text & speech) and tools in Indian Languages to Individuals, Institutions and Industry for Research & Development - Created in-house, through outsourcing and acquisition.

**Linguistic Data Consortium for Indian Languages
Central Institute of Indian Language
Mysuru, India-570006**

CENTRAL INSTITUTE OF INDIAN LANGUAGES

Manasagangotri, Mysuru, Karnataka, India, 570006

www.ciil.org

Title: Urdu Sentence Aligned Speech Corpus

Authors: Mansoor Khan, Shahnawaz Alam, Bi Bi Mariyam, Rajesha N., Manasa G., Srikanth D.,
Stephen Fernandes, Nithin S., Narayan Kumar Choudhary, Shailendra Mohan

ISBN: 978-81-19411-87-0

CIIL Publication No.: 1434

First published: AD 2023 September
Bhadrapada 1945 Śaka

© Central Institute of Indian Languages, Mysuru 2023

Publisher: Prof. Shailendra Mohan, Director, CIIL

Production Team

Head, Publication Unit: Umarani Pappuswamy

Officer-in-Charge, Publication Unit: Aleendra Brahma

Artist: H. Manohara

Staff-in-charge: R. Nandeesh

Compositor: M. N. Chandrashekar

Cover design: Ankita Tiwari

TABLE OF CONTENTS

Table of Contents.....	iv
Figures.....	iv
Tables.....	iv
1 Speech Annotation.....	5
2 Urdu Speech Annotation	9

Figures

Figure 1: Gender-wise Distribution of Urdu Corpus	11
Figure 2: Age-wise Distribution of Urdu Corpus	12
Figure 3: Content Type-wise Distribution of Urdu Corpus	12
Figure 4: Gender Distribution in different Content Types of Urdu Corpus	13
Figure 5: Age Distribution in different Content Types of Urdu Corpus.....	13

TABLES

Table 1: Representation of Urdu Sentence Aligned Speech Data Duration	14
Table 2: Distribution of Speakers of Urdu Sentence Aligned Speech Data	14

1 SPEECH ANNOTATION

Narayan Kumar Choudhary, Rejitha K .S.

1.1 INTRODUCTION

Linguistic Data Consortium for Indian Languages (LDC-IL) has been acting as the repository of Indian language datasets since 2008. It has so far released 42 datasets covering 20 scheduled languages. The released datasets include raw text corpora and raw speech corpora. More details about the scheme and the datasets are available in Choudhary, 2021 and Choudhary and Rao, 2020.

This paper presents a documentation of sentence aligned speech corpora in various languages. This is in continuation of the earlier raw speech corpora in various languages. The difference between the raw speech corpora and the sentence aligned corpora can be easily guessed. As the title of the dataset suggests, the sentence aligned corpus is split at the ‘sentence’ or a meaningful ‘utterance’ boundary while the raw speech corpus had speech segments that were usually larger in size.

1.2 LDC-IL SPEECH ANNOTATION

LDC-IL speech corpora are collected using two methods (complete details about the raw speech corpus and the process of its creation are included in the raw speech corpus documentation of respective languages).

- a. Read Speech: A vast majority of the speech dataset in LDC-IL is created by reading texts from various sources. These sources are usually part of the corresponding language raw text corpus.
- b. Spontaneous Conversation: These have been used for data collection in some of the languages and conversational data for other languages will be collected in subsequent phases.

We have manually transcribed both of these kinds of data and aligned the transcriptions at the sentence level. Even though the read speech data is created by reading the texts, a manual transcription was necessitated because a lot of times speakers do not reproduce the texts verbatim and so the original texts do not necessarily correspond to the speech recordings. Moreover, the speech transcriptions represent the different variant forms in speech as well as other speech properties (viz false start, mispronunciation etc.) and non-speech properties (viz background noise) - all of these are meticulously marked during the annotation process.

LDC-IL speech data is annotated with the official script of a language, wherever such a script is specified. For example, Malayalam speech data is annotated in Malayalam Script in UTF-8 encoding; Hindi is annotated in Devanagari script and so forth. The languages which do not have an official script are annotated using the most commonly used script for writing that language. All annotations and transcriptions are carried out using the Praat software. The annotators were

provided with the audio files aligned with the corresponding text file for annotation of the read speech data - this greatly reduced the need of annotating from the scratch for such data.

We have provided the annotations at two levels -

- a. Phonetically Normalised Speech Annotation
- b. Orthographically Normalised Speech Annotation

These two levels are discussed in the following subsections below.

1.2.1 Phonetically Normalized Speech Annotation

In phonetically normalized speech annotation layer, we provide the narrow transcriptions of speech. At this layer, even though the script used for transcribing speech is the official script of the language, we use non-standard and even non-existent spellings to represent the speech exactly as it is spoken. The detailed guidelines used by the annotators for transcription and annotation at this layer are given in the following subsection.

1.2.1.1 Guidelines for Phonetically Normalized Speech Annotation

Annotation of this aligned data should be carried out as per the pronunciation of the speaker in the audio. The wrong pronunciation, that is, deviation from the text should be transcribed accordingly.

Following are the instances which should be marked in the annotation.

1. Use of ‘#’

‘#’ symbol is used to mark excessively noisy or unnecessary parts of the audio - generally these portions also contain human speech but are not legible. The audio is post-processed to remove such portions from the audio files that are being released publicly. It is used within the sentence.

2. Use of ‘0’

‘0’ is used to mark silences at the beginning and end of the audio files as well as long silences or non-speech sounds in the intermediate portions of the audio files - these are marked only for those portions which do not have any kind of human speech. These portions are also removed from the publicly released audio files in the post-processing step.

3. Silences are removed.

Any silence longer than 50 ms is marked using #.

4. Cut-off speech and intended speech is marked.

Example: [mini]*ster —shows that the speaker intended to speak minister but spoke mini in an unclear fashion and ster clearly.

5. Annotation of speech disfluency

Restarts/false starts should be marked. For example, if the speaker intends to speak “bengaluru” but speaks “be bengaluru”, this should be marked as be-bengaluru.

6. Numbers

All number sequences should be spelled out. Years should be transcribed in spoken format.

7. Mispronunciations

If a speaker mispronounces a word and the mispronunciation is not an actual word, transcription should be done as the word is spoken.

8. Utterances longer than 30 seconds should be further split into multiple parts - this split is made at the point of a long silence of around 500 ms.

1.2.2 Orthographically Normalized Speech Annotation

In Orthographically Normalized Speech Annotation, a broad transcription is given. This implies that the standardised spelling is used for transcription and speech segments such as cut-off speech, intended speech, repetition etc. are not marked. The complete guidelines are reproduced in the following subsection.

1.2.2.1 Guidelines for Orthographically Normalized Speech Annotation

Orthographically normalized textual layer is prepared over the phonetically normalized text by using the guidelines given below

1. Small portion of a word like a grammatical element or a letter is missed then it is corrected as per the correct writing pattern.
For example, if the speaker speaks ‘avanviittipoyi’ ‘He went home’ in an informal way then it is annotated as ‘avanviittipoyi’ in the proper standard Malayalam sentence. There is no valid word ‘viitti’ in the language, so it is annotated as a proper word according to the context.
2. Any deviation in the phonetically annotated text is corrected according to standard writing form.
For example, if the audio is “Maiyam Engineering” it must be corrected as “Marine Engineering”.
3. Restarts/false starts are removed. For example, the speaker intends to speak “keralam” but speaks “kekeralam”. If the word “ke” is a valid word morpheme, then it has been kept, otherwise “ke” is not marked.
4. Cut-off speech is written as standard form and remove []* symbol
5. Incomplete sentence is standardized to the extent of available audio

Note: Indian English - Bengali Variant Speech Annotation and Indian English - Kannada Variant Speech Annotation are following a separate guideline which is available in its respective sections.

1.3 SPEECH ANNOTATION QUALITY ASSURANCE

Transcriptions are susceptible to human errors, such as typos or spelling mistakes. To ensure data accuracy, both phonetically normalized, and orthographically normalized textual layers undergo third party evaluation. The third-party evaluator must check the transcription against its corresponding audio to rectify any mistakes. The linguist may accept or reject the corrections by means of matching the original and evaluated transcriptions against the audio. The linguist's specialized knowledge is essential in bringing the transcriptions back in line with accuracy. It is ensured that the mistakes encountered by a third party evaluator are also corrected by arbitrating it further by a third linguist.

2 URDU SPEECH ANNOTATION

Shahnawaz Alam, Mansoor Khan, Bi Bi Mariyam, Narayan Kumar Choudhary

2.1 OVERVIEW OF SENTENCE ALIGNED SPEECH CORPUS

Urdu Sentence Aligned Speech Corpus is created by annotating the speech data collected by LDC-IL. A detailed explanation of the Urdu Raw Speech Corpus will be available in the [Urdu Speech Data Documentation](#) (Ramamurthy, L. et. Al, 2019). LDC-IL Urdu Sentence Aligned Speech files contain an audio file and two textual layers in Urdu script. Each file is named in accordance with its metadata information like language name, speaker id, content id, gender, age, content type etc.

A Typical LDC-IL naming convention for Sentence Aligned Speech data is
'Urdu_Female_16To20_Contemporary Text-T1_SP-0031_T1-0031-001.wav'

LDC-IL Sentence Aligned Speech corpus for Urdu contains read speech from four content types viz. contemporary text, creative text, sentences and date format. The contemporary text and creative text are sampled from news and essays/novels respectively. The sentences are a collection of phonetically balanced sentence list - each speaker has typically recorded 25 sentences randomly selected from this set. Date format is kept as uttered by the speaker. The corpus consists of an audio file for each recording and corresponding textual layer consisting of the phonetically normalised and the orthographically normalised annotation.

2.2 OBSERVATIONS

LDC-IL sentence-level speech annotation strictly follows what the speaker pronounces to produce the phonetically normalised annotation. The text has been written in the official script of the language and the speech is transcribed as narrowly as the script supports. Even if it is read speech data, there are widespread variations in the pronunciation. For example, speakers from different regions speak the same word in different ways. For example, in Bihar region few speakers never pronounce /ر/ /Ra/ and instead of /ر/ /Ra/ they consistently pronounce it as /را/ /ra/, and in the region of South India few speakers never pronounce /ق/ /qa/ and instead of /ق/ /qa/ they consistently pronounce it as /خ/ /K^ha/.

There were also variations in how numbers were pronounced. For example, while reading sports news, the speakers read scores of different sports such as cricket, tennis, etc in different ways and they deviated from the standardised way of pronouncing the scores. Similarly, there were some errors in reading large numbers such as thousands or lakhs and also in reading decimals, fractions, etc. Most of the speakers faced difficulty in pronouncing foreign names which frequently appear in sports news. Abbreviations and rarely-used words also influenced the reader's fluency.

2.2.1 PHONETIC ALTERNATION IN URDU SPEECH DATA

Read speech has disfluencies like unwanted pauses, elongated syllables, word fragments, self-corrections, and repeated words. Some such disfluencies in the recording are given below:

a. Repetition of words

While reading, if the informant observes that the word has been pronounced not in correct or effective manner then normally the speaker repeats part of the word, whole word or the phrase. Sometimes the speaker was struggling to read the text and repeats when the content is about unfamiliar subjects or there were many foreign words or words which are difficult to pronounce. These are mainly instances of self-correction.

b. False start

False start is a common phenomenon in most of the speakers and some speakers it is frequent. Usually, it is the repetition of the first word or syllable of the word but sometimes speakers start with some other letter as well.

E.g.: بباہر (ba-baahar); چچار (cha-chaar)

c. Intended speech

Intended speech occurs when the speaker slows down or fastens up their speech. Typically, it happens at the end of the sentence. It has resulted in inaudible speech in some instances. For example, if the audio is transcribed as daulatman[d], it shows that [d] is not properly audible. In some compound words, the middle of the syllable or phone might not be audible to the listener or are skipped by the speaker. For example, in سن [گ] تراش (san[ga]trash) the middle part is not audible.

d. Addition and Deletion

An extra vowel or a consonant or a syllable is sometimes added into a word. The sound which already exists in the word might be repeated or a different sound might be inserted into the word.

E.g.: انتظام (intizaam) > انتظام (intizaa-zaam); گیارہ (gayaarah) > اگیارہ (igayaarah)

Deletion or elision of a vowel or a consonant or a syllable from a word is also a common phenomenon attested in the corpus.

E.g.: دلدار (dildaar) > دلدا (dildaa); تالیاں (taaliyaaN) > تالیا (taaliyaa)

e. Assimilation and Dissimilation

Speech is a continuous syllabic fragment, so the articulatory organs influence the preceding or following sound. Consonant or vowel is changed to a similar sound because of the influence of a nearby speech segment called assimilation.

E.g.: صپائی (sapaaii) > صفائی (safaaii); ملاکات (mulaakaat) > ملاقات (mulaaqaat)

Dissimilation is dropping out a syllable or a letter by the influence of adjacent speech segment.

E.g.: سرکار (sarkaar) > سرکا (sakaar)

f. Colloquial usage

Some of the speakers have pronounced colloquial forms instead of the standardised form written in the prompt sheet.

E.g.: نوبے (navve) > نابے (nabbe)

g. Lengthening and Shortening

Short and long vowels are interchanged in the recordings at several places.

E.g.: خوابش (khwaahish) > خوابیش (khwahiish); چالیس (chaalees) > چالس (chaalis);

h. Substandard alternation

It has been observed that some speakers have consistently replaced the aspirated sounds with their unaspirated counterparts.

E.g.: سبھی (b^haaii) > بائی (baaii); سبھی (sab^hii) > سبی (sabii)

i. Phone variation

It is the alternative pronunciation of the word, and which does not affect the meaning. Both pronunciations are considered to be in free variations.

E.g.: شام (sham) > سام (saam); خانہ (K^haana) > کھانا (k^haana); غم (Gam) > گم (gam)

j. Final vowel modification

In continuous speech the final vowel gets modified at times in some of the speakers:

E.g.: کہ (ke) > کی (ki) [with short vowel 'i']

2.1 SUMMARY OF THE CORPUS

Below section is providing the tabular details of the different content types of the Urdu Sentence Aligned Speech Corpus. These figures may be helpful in tuning the corpus for various purposes of training, testing and evaluating various algorithms as well as provide useful insights into the dataset. The total duration of Urdu Sentence Aligned Speech Corpus is 50:09:56 (hh:mm:ss) comprising 32,384 audio segments from 434 speakers.

Gender-wise Distribution of Urdu Corpus

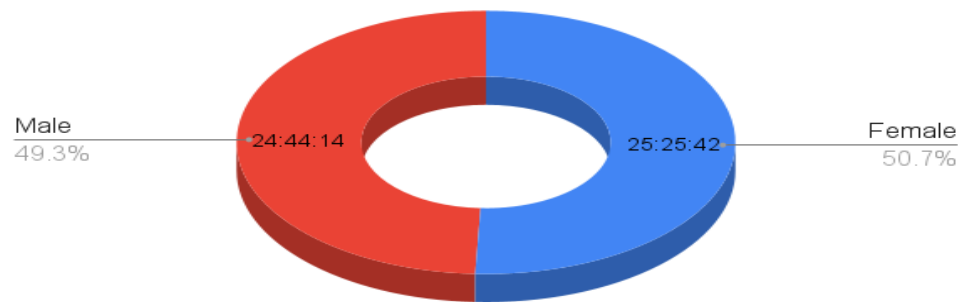


Figure 1: Gender-wise Distribution of Urdu Corpus

Age-wise Distribution of Urdu Corpus

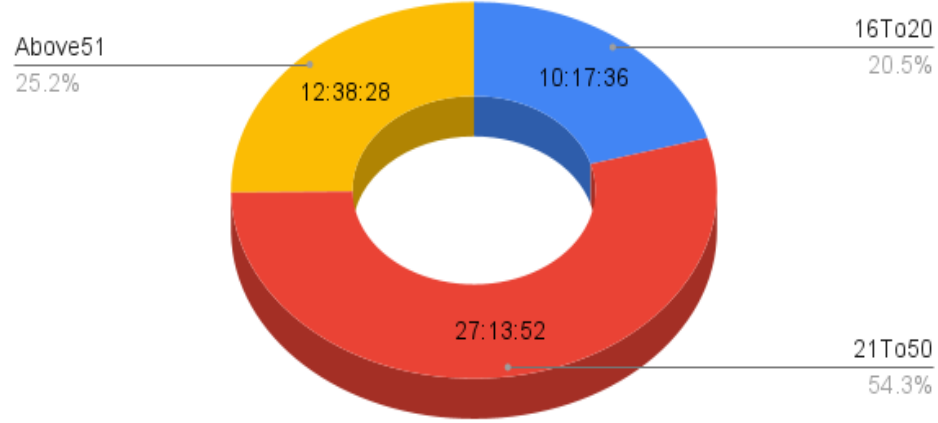


Figure 2: Age-wise Distribution of Urdu Corpus

ContentType-wise Distribution of Urdu Corpus

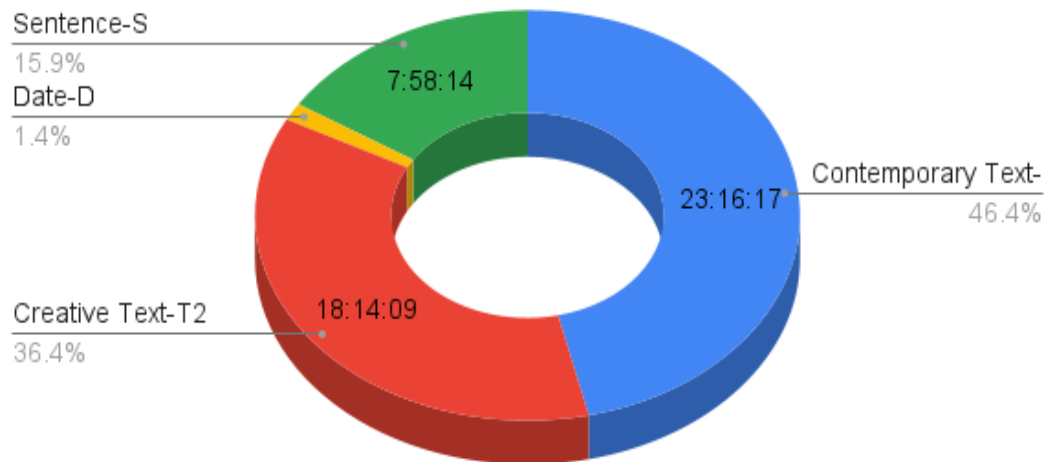


Figure 3: Content Type-wise Distribution of Urdu Corpus

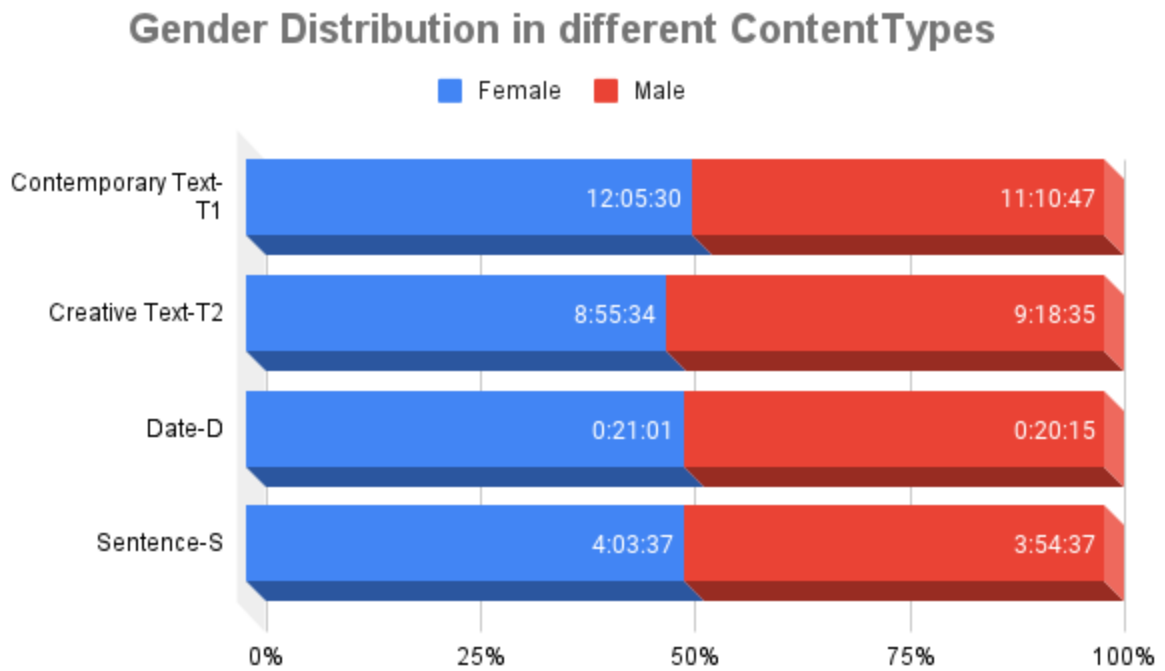


Figure 4: Gender Distribution in different Content Types of Urdu Corpus

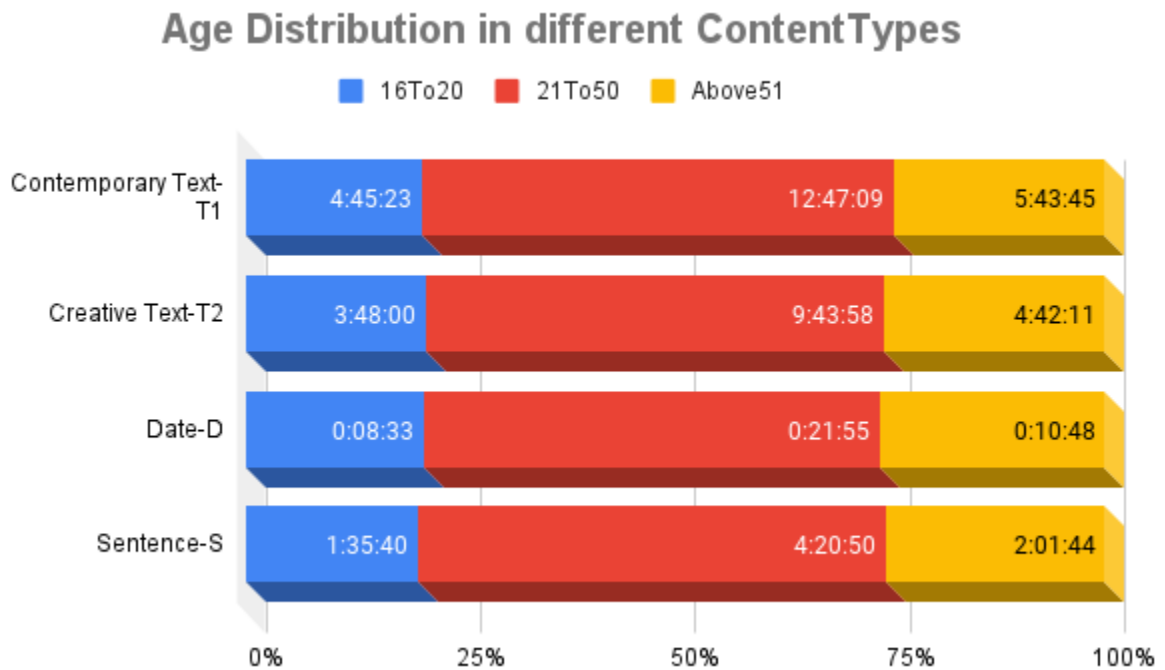


Figure 5: Age Distribution in different Content Types of Urdu Corpus

2.1.1 DURATION OF URDU SENTENCE ALIGNED SPEECH DATA

The table below shows the duration of each of the content types and their distribution across a few factors in Urdu Sentence Aligned Speech Data.

Content Type	Gender	Age Group	Duration (hh:mm:ss.ms)		
Contemporary Text-T1	Female	16To20	02:46:56.948528	12:05:29.225194	23:16:15.920631
		21To50	06:21:27.541888		
		Above51	02:57:04.734778		
	Male	16To20	01:58:25.731017	11:10:46.695438	
		21To50	06:25:41.343095		
		Above51	02:46:39.621326		
Creative Text-T2	Female	16To20	02:07:59.060739	08:55:34.507443	18:14:09.975684
		21To50	04:42:02.083260		
		Above51	02:05:33.363444		
	Male	16To20	01:40:00.847508	09:18:35.468241	
		21To50	05:01:56.195321		
		Above51	02:36:38.425412		
Date-D	Female	16To20	00:05:12.440700	00:21:01.608444	00:41:15.970948
		21To50	00:10:46.465144		
		Above51	00:05:02.702601		
	Male	16To20	00:03:20.604460	00:20:14.362504	
		21To50	00:11:08.602825		
		Above51	00:05:45.155219		
Sentence-S	Female	16To20	00:57:21.921357	04:03:36.311648	07:58:13.261270
		21To50	02:06:03.614898		
		Above51	01:00:10.775392		
	Male	16To20	00:38:17.698018	03:54:36.949622	
		21To50	02:14:46.483272		
		Above51	01:01:32.768331		

Table 1: Representation of Urdu Sentence Aligned Speech Data Duration

2.2 SUMMARY OF SPEAKERS

The table below shows the total number of speakers and their distribution in the Urdu Sentence Aligned Speech Data.

Age Group	Female	Male	Total
16To20	53	38	91
21To50	114	124	238
Above51	51	54	105
Total	218	216	434

Table 2: Distribution of Speakers of Urdu Sentence Aligned Speech Data

2.3 REFERENCES

1. Choudhary, N. and D. G. Rao. 2020. The LDC-IL Speech Corpora. In Proceedings of 23rd Conference of the Oriental COCOSDA International Committee for the Co-ordination and Standardisation of Speech Databases and Assessment Techniques (O-COCOSDA), Yangon, Myanmar, 2020. pp. 28-32, doi: <https://doi.org/10.1109/O-COCOSDA50338.2020.9295011>
2. Choudhary, N. 2021. LDC-IL: The Indian Repository of Resources for Language Technology. Language Resources & Evaluation. Springer, Vol. 55, Issue 1. doi: <https://doi.org/10.1007/s10579-020-09523-3>
3. Choudhary, Narayan, Rajesha N., Manasa G. & L. Ramamoorthy. 2019. “LDC-IL Raw Speech Corpora: An Overview” in Linguistic Resources for AI/NLP in Indian Languages. Central Institute of Indian Languages, Mysore. pp. 160-174.
4. Ramamoorthy, L., Narayan Choudhary, Mansoor Khan, Shahnawaz Alam & Bi Bi Maryam 2019. A Gold Standard Urdu Raw Text Corpus. Central Institute of Indian Languages, Mysore.
5. Ramamoorthy, L., Narayan Choudhary, Mansoor Khan, Shahnawaz Alam & Bi Bi maryam 2019. Urdu Raw Speech Corpus. Central Institute of Indian Languages, Mysore.